

Средневековая литература Фламенка

«Фламенка» – старопровансальский роман XIII века.

Владетельный сеньор Арчимбаут Бурбонский через послов делает предложение дочери графа Ги Немурского, юной и прелестной Фламенке. Граф согласен, и на Троицу в Немуре играется пышная свадьба. Супруг чрезмерно увлечен Фламенкой, однако королеве удается отравить сердце Арчимбаута. От ревности Арчимбаут почти сходит с ума и запирает Фламенку вместе с двумя ее служанками в тесной башне замка. Никому не доверяя, он сам становится грозным стражем жены. Прекрасный и юный (хотя и успевший уже приобрести главные достоинства рыцаря и ученого клирика) граф Гильем Неверский, услышав печальную историю Фламенки и заочно влюбившись в нее, отправляется в Бурбон, чтобы помочь ей...

1

.....
 Затем он прямо говорит:
 «Пусть ваш ответ не будет скрыт
 В сердцах: коль благо мне от бога
 Дано – чему я рад премного, -
 Не всем ли благо то дано?
 Союза я желал давно
 С эн² Арчимбаутом³ – и сейчас
 Его послы уверить нас
 Пришли, что он того же чает:

10⁴

Кольцом сеньорским⁵ извещает,
 Что взять готов Фламенку⁶ ныне.
 И я занесся бы в гордыне,
 Когда бы вздумал «нет» сказать.
 Но и король⁷ дает мне знать,
 Что за себя он дочку просит,
 Ради другой ее не бросит.
 Однако, вот меня что ранит:
 Фламенка – и славянкой станет!
 Хозяйкой замка дочь моя,

20

¹ Начальные листы текста (по-видимому, два или три) утрачены. Повествование начинается со слов отца Фламенки графа Ги де Немур; он обращается к своему окружению за советом, кому из женихов дочери отдать предпочтение.

² ...эн (также: энс, энц, н) (ст. -прованс.) – господин.

³ ...Арчимбаутом... (сочетание *au* здесь и далее читается как *ay*) – Арчимбаут – традиционное имя графов Бурбонских; напр., Арчимбаут VII в 1150 г. С Арчимбаутом VIII, умершим в 1218 г., угас первый дом Бурбонов.

⁴ Здесь и далее – нумерация стихов

⁵ Дарение сеньором кольца (перчатки, шнурка) было знаком феодального оммажа: тот, кто принимал дар, свидетельствовал этим о согласии исполнять подданнический долг.

⁶ (от ст. -прованс. *flama* – пламя) – Фламенка – пламенеющая, сверкающая. О сиянии красоты героини, блеске ее волос и т. п. см. ст. 538, 1134 и далее.

⁷ ...король... носящий имя *Эсклауса* (по другой транскрипции Эсклавон), что значит «Славянин», – король словенский (Хорватии и Словении).